

An Empirical and Descriptive Study of the Translation Method for Dubbing and Subtitling

José Luis Martí Ferriol
Universitat Jaume I, Castellón, Spain
martij(a)trad.uji.es

ABSTRACT

This research project develops a theoretical framework where the notion of translation method is defined in terms of a graphical and parametrical representation as a function of three parameters: constraints active in audiovisual translation, translation norms and translation techniques. The object of study consists of several independent American films shown in Spain, in dubbed and subtitled versions, in the period between 2001 and 2004, the project being then a *pilot* or *case* study. Both the preliminary and the translation phases of the translation process, in combination, are taken into account in the scope of work. Empirical data have been gathered through interviews to the translators of the films for the preliminary phase of the translation process; the compilation of 480 microtextual samples of the two translated versions provides the empirical data for the translation phase itself. The results of the study, which were subsequently compared with the initial hypotheses and the project objectives, were obtained following a qualitative as well as a quantitative approach. In the latter case, rigorous statistical tools (such as normality tests and hypotheses tests) show the similarities and differences between the translation methods for both the dubbed and the subtitled versions.

KEYWORDS: audiovisual translation constraints, hypotheses test, independent American films, normality test, translation method, translation norms, translation techniques.

Completion of thesis
Place: Universitat Chaume I, Castellón de la Plana, Spain
Year: 2006
Supervisor: Frederic Chaume Varela

Estudio Empírico y Descriptivo del Método de Traducción para Doblaje y Subtitulación

José Luis Martí Ferriol

Universitat Jaume I, Castellón, Spain

[martij\(a\)trad.uji.es](mailto:martij(a)trad.uji.es)

RESUMEN

Este proyecto de investigación desarrolla un marco teórico de análisis en el que el concepto de método de traducción se presenta por medio de una representación gráfica y una representación paramétrica en función de tres parámetros: las restricciones operativas en traducción audiovisual, las normas y técnicas de traducción. El objeto de estudio lo componen cinco películas de cine independiente americano exhibidas en España, en versión doblada y subtitulada, en el periodo desde enero de 2001 a junio de 2004. Se ha considerado para esta tesis tanto la fase preliminar como la fase de traducción en sí misma. Los datos empíricos de la fase preliminar se han recopilado por medio de la realización de entrevistas a los traductores de las dos versiones de las películas que forman parte del corpus. Para el caso de la fase de traducción, se presentan 480 muestras de las cinco películas en sus dos versiones, que se han comparado entre sí. Las conclusiones del estudio se obtienen de forma cualitativa y cuantitativa, y se comparan con las hipótesis iniciales y los objetivos del mismo. En el caso del análisis de los datos numéricos obtenidos de forma cuantitativa, se emplean métodos estadísticos rigurosos (como *tests* de normalidad y *tests* de hipótesis) que muestran las similitudes y diferencias entre el método de traducción empleado en las versiones dobladas y subtituladas de los filmes.

PALABRAS CLAVE: cine independiente americano, método de traducción, normas de traducción, restricciones de traducción audiovisual, técnicas de traducción, test de hipótesis, test de normalidad.